

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних відносин і права

Юрій МУДРИК

Підпис: Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

29 серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Техніка перекладу конференцій

Призначення Робочої програми

Для освітніх програм різних спеціальностей

Рівень вищої освіти

Другий (магістерський)

Мова навчання

Англійська

Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС

4

Статус дисципліни

Вибіркова

Факультет

Міжнародних відносин і права

Кафедра

Германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Форма семестрового контролю
			Аудиторні заняття					Самостійна робота (в т.ч. ІРС)	Залік
	Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття		
Д	4	120	50			50		70	+
З	4	120	10			10		110	+

Робоча програма складена на основі освітньо-професійних програм другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Робоча програма складена


Підпис(и) автора(ів)

канд. філол. наук., доц. **Юлія КУПЧИШИНА**
Науковий ступінь, учене звання, Ім'я, ПРІЗВИЩЕ автора(ів)

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол № 1 від 29 серпня 2025

Зав. кафедри


Підпис

Юлія БОЙКО

Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ім'я, ПРІЗВИЩЕ
Зав. кафедри германської філології та перекладознавства	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Курс “Техніка перекладу конференцій” є однією із вибіркових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 – Філологія, та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Відповідно до Стандарту вищої освіти із зазначеної спеціальності та освітньої програми «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова» (ОР «бакалавр») дисципліна має забезпечити:

компетентності: Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами (англійською та німецькою). Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

програмні результати навчання: Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Використовувати англійську мову та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Кореквізити: виробничо-перекладацька практика.

Предметом навчальної дисципліни є стратегії, тактичні прийоми, стилі ведення та специфіка перекладу міжнародних конференцій.

Метою навчальної дисципліни є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, вироблення навичок з усного перекладу (послідовного та синхронного).

Завдання навчальної дисципліни: ознайомлення студентів із засадами роботи перекладача на конференціях, викликами та проблемами, які виникають під час професійної діяльності, обговорення технічних умов роботи перекладача на конференціях, оволодіння навичками послідовного перекладу та синхронного перекладу, які застосовуються на міжнародних конференціях, аналіз текстів з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі; вироблення студентами практичних навичок усного послідовного перекладу (в тому числі, із застосування перекладацького скоропису), ознайомлення студентів із загальними вимогами до синхронного перекладу та обладнанням, яке використовується при цьому; етапи підготовки до синхронного перекладу, зокрема, в аспекті застосування певних стратегій; вироблення у студентів практичних навичок синхронного перекладу різножанрових текстів.

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *володіти* державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; *презентувати* результати досліджень державною та іноземною мовами; *застосовувати* інформаційні технології для успішного й ефективного здійснення перекладу конференцій; знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі; *демонструвати* досконале володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності; *демонструвати* опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів з використанням спеціального обладнання.

2. СТРУКТУРА І ЗМІСТ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 2.1 - Структура залікових кредитів дисципліни

Назва теми	Кількість годин, відведених на			
	Денна форма		Заочна форма	
	Практичну роботу	Самостійну роботу	Практичну роботу	Самостійну роботу
Тема 1. What is conference interpreting. The context of the conference interpreter's work.	5	11	2	18
Тема 2. Code of professional ethics and quality issues in conference interpreting.	5	9	2	18
Тема 3. Professional associations and organizations. AIIC A-B-C classification.	5	9	1	18
Тема 4. Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing. The conference: setting-up, microphone protocol, quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates.	5	9	1	18
Тема 5. Consecutive interpreting at the conference. Simultaneous interpretation, stress and health issues. Guidelines for speakers.	5	9	1	18
Тема 6. Conference interpreting. Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021.	5	9	1	18
Тема 7. Conference interpreting: 2019 13th Annual International Shipping Forum - IMO - 2020 & Beyond. Roundtable.	8	8	1	18
Тема 8. Andy Gillies. The topic on: Language enhancing exercises.	9	8	1	18
Final Test	3			
Разом:	50	70	10	110

3. Програма навчальної дисципліни

Таблиця 3.1 - Перелік практичних занять для студентів денної форми навчання

№ Теми	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Conference interpreting. Theoretical issues. The context of the conference interpreter's work. [1; 2; 3; 4]	5
2	Code of professional ethics and quality issues in conference interpreting [1; 2, С. 213-215; 6; 7; 11]	5
3	Professional associations and organizations. AIIC A-B-C classification [2; 3; 4; 5; 6; 8; 9; 11]	5
4	Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing. The conference: setting-up, microphone protocol, quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates [1; 3; 4; 5; 11].	5
5	Theory of Consecutive interpreting at the conference. Theory of Simultaneous interpretation, stress and health issues. Guidelines for speakers. [2; 7; 8; 9; 10; 11]	5
6	Conference interpreting. Consecutive interpreting of Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021. [4; 5; 6; 9; 10; 11]	5
7	Conference interpreting of: 2019 13th Annual International Shipping Forum - IMO - 2020 & Beyond. Roundtable. Simultaneous translation. [4; 5, с. 23-110; 6; 7; 8]	8
8	Andy Gillies. Skills of Consecutive and Simultaneous Translation. The topic: Language enhancing exercises. [1; 2; 3; 4; 11]	9
9	Test	3
	Разом:	50

Програма навчальної дисципліни

Таблиця 3.2 - Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

№ з/п	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Conference interpreting. Theoretical issues. The context of the conference interpreter's work. [1; 2; 3; 4]	2
2	Code of professional ethics and quality issues in conference interpreting. Professional associations and organizations. AIIC A-B-C classification [2; 3; 4; 5; 6; 8; 9; 11].	2
3	Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing. The conference: setting-up, microphone protocol, quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates [1; 3; 4; 5; 11].	2
4	Theory of Consecutive interpreting at the conference. Theory of Simultaneous interpretation, stress and health issues. Guidelines for speakers. [2; 9; 7; 8; 9; 10; 11]	2
5	Conference interpreting. Consecutive interpreting of Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021. [4; с.10; 5; 6; 9; 10; 11]	1
6	Test	1
	Разом:	10

3.3. Зміст самостійної роботи

Зміст самостійної роботи для студентів *денної та заочної* форм навчання

Тема	Вид самостійної роботи	Кількість годин	
1	Асоціації та професійні об'єднання усних перекладачів. Робота перекладачів у міжнародних та міжурядових організаціях / Доповідь [7; 8; 9]	8	15
2	Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні/ Самостійне завдання.	8	15
3	Системи дистанційного усного перекладу. Доповідь [3; 5, с. 118]	8	15
	Виконання індивідуального заняття на задану тему	8	15
4	Створення відеозапису послідовного перекладу (без використання УПС) 3 публічних промов (за власним вибором) з подальшим самоаналізом у письмовій формі.	8	20
5	Створення аудіозаписів власного перекладу текстів різних жанрів з подальшим самоаналізом у письмовій формі.	30	30
Разом:		70	110

4. ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних методів. Практичні заняття проводяться в основному словесними методами, з використанням інформаційних технологій і мають за мету – набуття студентами практичних навичок володіння усним та писемним мовленням англійською мовою.

5. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Семестровий контроль проводиться у формі заліку або іспиту. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; виконання запланованих контрольних робіт; виконання домашніх завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу. Студент, який набрав позитивний середньозважений бал за поточну роботу і не здав підсумковий контрольний захід (іспит), вважається невстигаючим.

Студенти заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття для начитки навчального матеріалу, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік або іспит відповідно до складеного графіку. Консультації зі студенти заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 місяць до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ У СЕМЕСТРІ

При оцінюванні студентів з курсу «Техніка перекладу конференцій» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної та заочної форми навчання.

При оцінюванні заліку враховується рівень виконання її практичної та теоретичної частин.

Теоретичне питання:

Оцінка **«відмінно»** ставиться, якщо студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідного курсу і вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка **«добре»** ставиться, якщо студент добре володіє теоретичними знаннями і без суттєвих труднощів ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка **«задовільно»** ставиться, якщо студент має певні прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка **«незадовільно»** ставиться, якщо студент має суттєві прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Практичне питання:

Оцінка **«відмінно»** ставиться, якщо студент демонструє відмінні вміння перекладацького аналізу і адекватного (допускає 1 – 3 незначні помилки) перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу.

Оцінка **«добре»** ставиться, якщо студент демонструє добрі вміння перекладацького аналізу і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, але допускає 4 – 5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка **«задовільно»** ставиться, якщо студент демонструє навички задовільного перекладацького аналізу та перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 8 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка **«незадовільно»** ставиться, якщо студент не може продемонструвати задовільний перекладацький аналіз та переклад незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Для того, щоб успішно скласти залік (іспит) з курсу «Техніка перекладу конференцій» за VIII семестр, студенти повинні оволодіти теоретичним та практичним матеріалом із таких розділів програми курсу: Усний переклад конференцій. Кодекс професійної етики та питань якості. Професійні асоціації та організації. Класифікація АПС А-В-С. Підготовка до конференції: глосарій, джерела інформації, брифінг. Конференція: організація, мікрофонний протокол, усний переклад, естафетний переклад. Послідовний переклад на конференції. Синхронний переклад на конференції.

Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні тестових завдань та перекладу запропонованого тексту з аркушу.

Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Співвідношення національної та європейської шкал оцінювання

Оцінка ЄКТС	Інтервальна шкала балів	За новою системою навчального закладу
A	4,75–5,00 (відмінно)	90-100
B	4,25–4,74 (добре)	83-89
C	3,75–4,24 (добре)	73-82
D	3,25–3,74 (задовільно)	66-72
E	3,00–3,24 (задовільно)	60-65
FX	2,00–2,99 (незадовільно)	40-59
F	0,00–1,99 (незадовільно)	0-39

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами

Види занять та відповідні вагові коефіцієнти			
ПР (практичні заняття)	СР (самостійна робота)	КР (контрольна робота)	Залік Залікова оцінка (за рейтингом)
БК: 0,4	0,2	0,4	-

7. ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ ЗДОБУТИХ СТУДЕНТАМИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

1. Conference interpreting
2. The context of the conference interpreter's work.
3. Code of professional ethics and quality issues.
4. Professional associations and organizations.
5. Consecutive translation.
6. Simultaneous translation.
7. Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing.
8. The conference: setting-up, microphone protocol.
9. Quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates.
10. Translation techniques in conference interpreting.

8. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Translation of English public and political literature = Переклад англomовної громадсько-політичної літератури: методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / Долинський Є.В., Купчишина Ю.А. – Хмельницький : ХНУ, 2021. – 46 с. (англ., укр.).

2. Translation at negotiations and conferences = Перекладацька діяльність на переговорах та під час конференцій : методичні рекомендації до розвитку навичок усного (послідовного, синхронного) перекладу для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» / Ю. П. Бойко, Ю. А. Купчишина. Хмельницький : ХНУ, 2024. 89 с. (англ., укр.).

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр навчальної літератури (ЦУЛ), 2018.

2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. К.: ТОВ "Імідж Принт", 2021.
3. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. К.: «Преса України», 2021. – 432 с.
4. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2021. – 227 с.
5. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.

Допоміжна

6. Ясинецька О. А. Дискурсивні аспекти теорії та практики перекладу з української мови англійською. Горлів. ін-т інозем. мов. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2020. - 35 с.
7. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, Second edition, 2020. – 142 с.
8. Setton Robin. Simultaneous Interpretation. A cognitive –pragmatic analysis. Amsterdam: Benjamins, 2019.

10. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

9. Модульне середовище для навчання. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua>.
10. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/p1age_lib.php.

ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ КОНФЕРЕНЦІЙ

Статус дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська
Семестр	-
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *володіти* державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; *презентувати* результати досліджень державною та іноземною мовами; *застосовувати* інформаційні технології для успішного й ефективного здійснення перекладу конференцій; знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі; *демонструвати* досконале володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності; *демонструвати* опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів з використанням спеціального обладнання.

Зміст навчальної дисципліни: Усний переклад конференцій. Кодекс професійної етики та питань якості. Професійні асоціації та організації. Класифікація АПС А-В-С. Підготовка до конференції: глосарій, джерела інформації, брифінг. Конференція: організація, мікрофонний протокол, усний переклад, естафетний переклад. Послідовний переклад на конференції. Синхронний переклад на конференції.

Запланована навчальна діяльність: практичні заняття - 50 год., самостійна робота – 70 год., разом 120 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням засобів мультимедіа та інформаційних технологій, дискусії, дебати на актуальні теми, самостійна робота (індивідуальні проєкти, пов'язані із темами курсу, підготовка презентацій та доповідей на задані теми); словесні (розповідь, бесіда, пояснення).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, перевірка індивідуальних проєктів, виконання контрольних робіт.

Види семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр навчальної літератури (ЦУЛ), 2018.

2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.

4. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. К.: «Преса України», 2021. – 432 с.

3. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2021. – 227 с.

4. Практика усного перекладу. Тренувальні вправи: методичні вказівки до розвитку навичок усного перекладу студентів спеціальності Германські мови та літератури (переклад включно) / Д. Е. Дмитрошкін. – ХНУ, 2019. –80с.

5. Translation of English public and political literature = Переклад англomовної громадсько-політичної літератури: методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / Долинський Є.В., Купчишина Ю.А. – Хмельницький : ХНУ, 2021. – 46 с. (англ., укр.).

6. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/p1age_lib.php.

Викладач: канд. філол. наук., доц. Купчишина Ю. А.

